



# Dagmara Kraus

**Versopolis  
2024**

**Vokietija  
Germany**



# Dagmara Kraus

Germany | Vokietija

Versopolis  
2024

DE

## LIEDVOLL, DEUTSCHYZNO MOJA

1

millionen flüchtige wörter stehen an  
der grenze zu diesem gedicht  
die beine in den bauch sich  
schlange an der grenze

dunkle wörter, dunkle fremde  
suchen nach zuflucht, wollen hier wohnen  
verjaschmakt, betschadort, da warten  
mummen von jenseits der pole

es sind welche von ungarn gekommen  
zupetnie niedeutscheale slowa  
drängen sich hier in die futura  
reçe blagaja, bebeten die grenzen

– deine, deutschyzno moja

2

aber was soll ein gedicht mit den millionen  
flüchtigen wörtern nur anfangen

es könnte mit ihnen kickern gehen  
schlägts kickern vor  
sie einladen zu bier, püree und kohlrouladen  
oder eine reise machen an ein schönes wort  
und ihnen die gegend zeigen, gegend

es könnte millionen wörter einfach schweigen  
und müsste jetzt nicht gründeln, mörtel, münze  
wrack und wub erleiden, schlackern, lecker  
mords- und mergel – wiesz  
es könnte wieder flippeln wie am rastplatz  
weil die zeit lang wird  
und mit der tinka auffe kirmes gehn  
sich in die zukunft sehen lassen  
vom pinken clafoutisschafott im pelz

es könnte schützenfest und adlerschuss verpassen  
und an der lippe laufen, wo die mimik hüpf  
dann am grünen winkelwasser  
in schnöden reimen kurz verschnaufen

auch könnte es doch ins olle haus  
das haus am halben mond einziehen  
und dem fallmann hin und wieder  
den fadengang von buche andiktieren

dabei könnte es aus dem kickern's „kern“  
und all den kiciuoekitsch entfernen  
und stattdessen andere wörter weiden  
vielleicht fremde wörter heimen  
raffig, diese flüchtigen, mehrbarwigen  
die völkerball in föderalen hallen spielen  
– aber millionen

*abermillionen*

doch bleibts bloß ein kern am kitsch  
beim kern am kitsch

3

abgeschoben ausgespuckt  
da ist etwas kleinstes blaurosa  
gepuckt, wie ein taubenschluck  
leise weints mitten im pulk

wo sind denn die aus dem morgenland  
die drei worte mit den gaben  
nix myrrhe hier  
her mit dem schwarz-rot-gold

wörter aus dem buch der könige  
hocken im containerdorf: umfwörter  
aus saba, noch milchschorf im haar  
labern babel

4

*ich pistole*

*du angst*

Yoko Tawada

ich schiel jetzt auch heraldisch rechts  
zerzaus euch das geflügel  
verschockmausere krause es aufs übelste  
schwäch es prügels durch und quäle

bin die kaina nech abele  
ich zerlauses bis es ächzt  
verbrühe ihm die kehle kräht es frech  
icke scheeles schäles lechz

ÇATODAS

drei sprachen sind zu groß für deinen mund, mein kind  
kau dir an der kruste hier muskeln an, nimm  
an floskeln tuste gut daran, te tlusteste zu meiden  
ah, das wusstest du schon, na dann

drei sprachen sind zu groß für deinen mund, mein kind  
die eine hockt noch schief im rachen, indes die anderen  
auf angenährte tanten machen, wie damals die aus  
liza stara vom saalrand der parade rara

drei sprachen sind zu groß für deinen mund, mein kind  
sagst du bélier, verbrauchst du zu viel spucke  
meinst du wichurę, zeigst aufs regenzuckeln  
und rührst dir was aus drei familien, führst krudes

durch die fleur-de-lilien und setzt dort wechselbälger aus  
kuckucksKinder, bülbülschinder, wie du wörtchen  
aus drei sprachen klaubst, wie du urkreol verschraubst  
was syntaktisch, synku, sich nie binden ließe

pfui, du fiese mutter, biest du, arge hast dein kind betrogen  
um die eine muttersprache; alles dreimal: 3 x strachy  
3 ça-to-das, selbdritt fällst durchs fehlerfach  
deine zunge, kindlein, splisst: père, quoi to ist, äquator

NUR MUT, MOND  
(FÜR EIN KIND)

*Nie rozumiem, jak można pisać wiersze o księżycu ...*  
– Zbigniew Herbert

fast fipsig: der mondspion, das zwerger  
mal der mitternacht – ein perlensprenkel,  
sonnezwistig, listig, lausig angefacht

weltab; ein klicker, eisstein, flohnst du  
glarend übers große rad – fadenöse, lose,  
weise, am gestärkten kragen kahler nacht

flugsand? blesse? hat nicht david dich  
da hochgeschafft, mit der schleuder, himmels  
tresse, orion um den ruhm gebracht?

hab den nachtflor ausgemessen, mir einen  
fummel draus gemacht; mit der brosche,  
deinem halo, allen stoff des alls gerafft

ach wie die gammaeulen neiden... und  
der verkrachte goliath, dem du trendelstern  
die stirne kreidelst, hat jetzt doppelt keine macht

\*\*\*

gott will immer alles panieren

er wühlt in mehl  
und eischleim  
und panade

er pfeift  
und singt dabei  
und was hier fehlt

das wälzt und würzt er gerade

## ANTILABE

volu if me spika ate lanku of gev  
volu if me spika is ate bistu vilted  
is ate vatu ad pfos  
ate tralbu  
me ia ferka  
rig ade nomu  
ate vortu re tenka an sinf  
ate vortu re nu tenka an sinf  
it esmipo en qanto

---

spräche ich alle sprachen der erde  
spräche ich wie alle wilden tere  
wie alle wasser des abgrunds  
alle blumensamen  
würde ich den ursprung  
der namen vergessen  
alle worte, die eine bedeutung haben  
alle worte, die keine bedeutung haben  
und einfach singen

## TRISKELE

der grüne baumpython ist ausgezogen  
es webt sich keine schlinge ums gelege  
das raue hauthemd hat er mitgenommen  
er hatte sonst nichts zu vererben  
und hängt jetzt turban hoch im edenbaum

der grüne baumpython ist ausgezogen  
er hinterlies nur ein paar klumpen erde  
auf welchem friedhof ist er beigesezt  
hat die hyäne ihn gefressen  
die heut so faul im schatten pennt

der grüne baumpython ist ausgezogen  
leer bleibt die gitterklause ohne licht  
wie froh sind alle klauen krallen pfofen  
allein sein raum im zoo trägt trauer  
hat pythons jade angenommen

ein grüner raumpython ist eingezogen  
ich floh apophis und res kähne  
direkt in rereks schlangenbauch  
verfolge faucher durchs gehege  
sie führen mich in adams traum:

der müde baumpython war ausgezogen



## LYGO, DEUTSCHYZNO MOJA

1  
milijonai pabėgėlių žodžių stovi prie  
šio eilėraščio sienų  
duobes išstovėję rangosi  
pasienio eilėm

migloti žodžiai, tamsūs svetimšaliai  
ieško prieglobsčio, nori čia apsigyventi  
apsidangstę jašmakais, apsičadravę  
užpoliarės lėliukės

kai kurie atvykę iš vengrijos  
słowa visiškai niedeutscheale  
braunasi in die futura  
ręce błagają, sienų maldauja

– tavųjų, deutschyzno moja

2

tačiau ką daryti eilėraščiui su milijonais  
pabėgėlių žodžių

galėtų eiti su jais stalo futbolo  
siūlyt eime kamuolio pavarinėti  
pakviesti alaus, balandėlių su bulvių koše  
ar važiuoti apžiūrėt gero žodžio  
aprodyti jiems apylinkes ir kas aplinkui

galėtų milijonus žodžių tiesiog nutylėti,  
ir nereikėtų dabar pešioti vandenžolių iš dugno, kęsti  
cemento, monetų, duženų ir gurenų, virpulio, žudynių  
saldesio, klintmolio – wiesz,

galėtų vėl žaisti pinbolą, lyg poilsiavietėj  
laikui prailgstant  
ir išeit su kristinka kermošium  
išvysti būsimą save  
nuo rožinio kailėto su vaisių pyragais ešafoto

praleisti šaulių šventę su medinių paukščių šaudykle  
nubėgt prie lipės prie lūpų upės kur mimika šmėkši  
paskui prie užutėkio žalio  
trumpam atsipūst šleivais rimais

galėtų juos ir į seną trobą atkraustyt  
į namą seną kur pusė mėnulio  
ir duobkasiui tai šį, tai vėl kitą kartą  
diktuot nusidriekiančią bukų lentų giją

galėtų tuo pačiu iš to kojaspyrio patį „kanduolį“  
pašalinti ir visą kic-kic-kičą,  
ganyti vietoj jų kitus žodžius,  
o gal ir svetimus žodžius priglausti  
godžiai, tuos pabėgėlius, margai terliotus,  
federalinėj halėj pliekiančius kvadratą  
– bet kaipgi milijonai

*tie milijonų milijonai*

taigi vien kičo kanduolys  
prie kičo kanduolio lieka

3

išvartytas atrytas  
kažkas pats mažiausias rausvai melsvai  
suvystytas it karvelio ryklėj  
tyliai verkia pulko vidury

tad kurgi tieji iš Rytų krašto  
su dovanomis trejetas žodžių  
kokia dar mira čionai  
kur juoda-raudona-auksinė

žodžiai iš knygos Karalių  
kiurkso konteinerių kaimely, beglobiai mažamečiai  
žodžiai iš Sabos, plaukuos vis dar baltspuogiai  
vis lala Babelė

aš *pistoletas*  
 tu *baimė*  
 Joko Tavada

šnairuoju dabar ir aš heraldiškai dešinèn  
 taršau jums plunksnas  
 garbanos šerias iš šoko viskas bloguoju  
 sekiniu čaižau ištisai ir kamuoju

esu juk kaina ir abelė  
 utinėju kol ima pūkšti  
 nuplikau jam gerklę kakarykuoja jžūliai  
 žvairom ašai gaudyti gliaudyti trokštu

#### ÇA-TO-DAS (TAI)

trijų kalbų per daug tavo burnai, vaike  
 še, plutą kąsk, mankštinti žabtus sveika,  
 jei tauškalais minti – pačių tūsčiausių išvenki,  
 ak, juk žinai jau pats, tataigi

trijų kalbų per daug tavo burnai, vaike  
 viena gerklėj tebesmurgso suklypus, kitos  
 kaip prisimetę devintos eilės tetos ar kaip anais metais  
 liza stara nuošaly salės, parado krašte tam tarara

trijų kalbų per daug tavo burnai, vaike  
 sakydamas bélier, per daug seilėjies,  
 jei apie vichurą tu – rodai lietu krečiant  
 ir iš trijų šeimų iškočioji šj tą, vediesi dar žalią

pro fleurs-de-lelijas, laumiukus ten paleidi,  
 vaikus gegutės, vanagus lakštutės, kai po žodelj  
 trijų kalbų lesioji, kai pra-kreoliškai susuki varžtais  
 tai, ko sintaksė, synku, niekad neleis sukergti

fui, bjaurybe močia, pabaisa pikta, nusukus iš savo vaiko  
 gimtą kalbą vienatinę, viskas trejopai čia: tris kartus strachy,  
 trissyk ça-to-das, ir klaidoniškai trejaip prasprūsta  
 liežuvis tau, vaikeli, šakojas: père, quoi to ist equator?

TIK DRAŠOS, MĒNULI  
(VAIKUI)

*Nesuprantu, kaip galima rašyti eiles apie mėnulį...*  
Zbigniewas Herbertas

vos matomas: mėnulis šnipas, nykštukas  
žymė vidurnakčio – dėmė lyg perlas nutiškęs,  
prieš saulę pasišiaušęs, klasčius, įžiebtas prastai

nuo pasaulio, stiklo rutuliukas, ledo akmenukas, leki  
žėruodamas per didį ratą – dygsniuotas, palaidas,  
našlaitis, ant krakmolytos apykaklės plikos nakties

smėlynai klampūs? balta dėmė? argi ne tave  
aukštybėn dovydas svaidyne nusviedė, dangaus tu  
spurge, oriono garbę trypdamas niekan?

krepa nakties atsimatavus, drapaną  
iš jo pasisiuvau, lyg sege tavuoju halu  
suraukdama visatos visą medžiagą

ak, pavydas gama-pelėdų koks... ir  
galijotas partrenktas, kuriam kaktoj apvalią žvaigždę  
kreida paišei, neteko šiuokart dvigubai spėkos

\*\*\*

dievas nori viską tešloj apkepint

volioja miltuos  
kiaušinį išplakęs  
ir trupinius

nuolat niūniuodamas  
ir švilpiniuodamas  
o jei ko pritrūks

apvers tučtuoju ir išprieskoniuos

## ANTILABA

volų if me spika ate lanku of gev  
volų if me spika is ate bistu vilted  
is ate vatu ad pfos  
ate tralbu  
me ia ferka  
rig ade nomu  
ate vortu re tenka an sinf  
ate vortu re nu tenka an sinf  
it esmipo en ūanto

---

jei kalbėčiau visomis žemės kalbomis  
kalbėčiau kaip visi laukiniai žvėrys  
kaip visi požemių vandenys  
ir visos gėlių sėklos  
pamirščiau aš  
vardų kilmę  
visus žodžius turinčius prasmę  
visus žodžius prasmės neturinčius  
tiesiog dainuočiau

## TRISKELIONAS

pitonas medžio žalias išsikraustė  
neraizgo kilpų aplink savo dėtį  
sermėgą odos šiurkščią nusinešęs  
anei šapelio nepalikęs ainiams  
aukštai edeno medy kabo it tiurbanas

pitonas medžio žalias išsikraustė  
vos žemių grumstelius kelis palikęs  
kurie kapai dabar jį glaudžia  
gal buvo sudorotas hienos  
o ta pavėsy tingiai šiandien drybso

pitonas medžio žalias išsikraustė  
tamsus ir tuščias pasiliko narvas  
visi su letenom, nagais nudžiugo...  
tik vienas zoosodo būstas gedi  
pitono nefritu žalsvai aptrauktas

namų pitonas žalias atsikraustė –  
išvengus dievo re, apofio valčių,  
pilve rereko šliužo atsidūriau  
ir įkandin šnopavimui voljeruos  
atklydau į adomo sapną:

ilsus pitonas medžio buvo išsikraustęs

## LIEDWOE, DOJCZYŻNO MOJA...

1

millions of flee(t)ing words line up  
at the border of this poem  
their legs in their bellies  
in lines snaking the border

dark words, dark strangers  
seek refuge, wish to live here  
beyashmak'd, chador'd, they wait there  
mumbles from beyond the pale

some come from hungary  
zupełnie niemieckie słowa  
they press, here, in futura  
ręce błagają, praying the borders

– yours, deutschisno mora

2

but what should a poem do  
with these millions of fugitive words

it could play foosball with them  
it suggests foosball  
invites them for cabbage, potatoes, and beer  
or a trip to a real nice word

and shows them around the neighborhood, neighbors,

it could simply silence some million words  
and wouldn't need to suffer dabble, mortar, lucre  
wrack and rup, wobble, perturb,  
riproaring- and marl – wiesz  
then again, it could be pinball at the rest stop  
because time flies so slow  
and then off to the fair with Tinka  
who gargles the future  
from her pink clafoutisgallows in fur

it could miss hunting parties and eagle shots  
skip on the River Lippe, where the mimic flits  
then at dawn's nookwater  
in vile rhyme catch its breath quick

or it could stay on at mama's house  
take the house on half moon place  
as Sheriff Night, time to time  
will dictate the coffinwood's grain  
(he traces the rings with two fingers)

so it could go from the foosball's seed  
and remove all the kiciuškitsch  
herd out other words  
to re-home foreign words  
raffish, these fugitives, of(f)-color-words  
they do folkdances in court houses  
– upon millions

*millions upon millions*

but the core of kitsch keeps  
the kith at the core

3

cast out spat out  
a smallest something swaddled  
bluepink like a doveswallow  
quiet cries in the middle of the throng

where then are the three from the East  
the three words bearing gifts  
no myrrh here – bring on  
the black-red-and-gold

words from the book of kings  
huddled in shantytowns: unaccompaniedminorwords  
from saba, milkcrust in hair  
babble babel

4

*i pistol*  
*you fear*  
Yoko Tawada

now i squint, heraldically right  
muss your feathers for you  
shockmoulting ruffcollared in the very worst way  
i weaken, i flog and pester you  
i'm caina and abela  
i lice you up 'til you groan  
scald your throat (i boldly crow)  
i peel you  
i grow

Translated by Joshua D. Edwin

#### THIS IN THREE LANGUAGES

Three languages is too many for one mouth, my child  
Work your vocal chords by chewing volkbread.  
Avoid herds of empty words, tlustre, shards of slurs.  
Ah, but this you already know.

Three languages are too big for your mouth, my child  
One language squats in your throat, while the others  
like stara poor relatives from a distant village on the edge of a parade of  
obscurities, cough and bluff.

Three languages are too much, too much, child.  
If you say belier, you use too much spit  
If you mean wichure, your finger points at the jogging rain  
Your finger stirs itself in the spittle of three families, crude

through the fleur-de-lilies. Abandon all words. Like  
cuckoo children, bulbul little bullies—  
these words you scratch out of three languages. You screw  
them together—as they sculpt your face.

Syntax, my son, will not free you, synku, from your face.

And, you, nasty mother, you beast, you who cheats on her child  
in one language, in another language, three times  
in three strachy languages. This. This. This. A child who speaks three languages  
speaks none.

Or is a child speaking three languages the same as three children in one

Your tongue, little child, splits, pere, quio to is, equator.

Translated by Ilya Kaminsky

BE BRAVE, MOON  
(FOR A CHILD)

*I don't know how people can write poems about the moon*  
Zbigniew Herbert

so teensy: this spying-moon, dwarfish  
midnight mole; a pearlsplatter,  
sun-feuding, shrewd and crudely lit

a world away; a marble of ice-gneiss, you stravaiged  
glaring over the whole sky-wheel – a sloppy orphaned  
popper on the starched collar of bald night

sand-drift? little horse blaze? didn't David  
fling you up there with his sling – O heaven's  
braid – and steal Orion's fame?

i've measured out the night-lace, made myself  
a stole from it; with your halo  
brooch, i bunched up the stuff of the whole universe –

och, how envious are the moths ... and  
that wannabe Goliath, on whose heid you chalkillied  
a saunterstar, has twice nothing your power

Translated by Pádraig MacAoidh [Peter MacKay]

\*\*\*

God always wants to bread everything

he digs in flour  
in eggshell  
in breadcrumbs

he whistles it  
and sings  
and what is lacking from us, each human hour, each hole,  
he spices. Spices and rolls.

Translated by Ilya Kaminsky

## ANTILABE

volú if me spika ate lanku of gev  
volú if me spika is ate bistu vilted  
is ate vatu ad pfos  
ate tralbu  
me ia ferka  
rig ade nomu  
ate vortu re tenka an sinf  
ate vortu re nu tenka an sinf  
it esmipo en uanto

---

if i spoke every language on earth  
i'd speak like all the wild animals  
like all the water of the abyss  
all the flower seeds  
i'd forget  
the origin of names  
all the words with a meaning  
all the words with no meaning  
and simply sing

Translated by Helen White

## TRISKELION

the green tree-python's moved out  
it weaves no noose round its clutch  
it has taken with it the rough skinshirt  
which is all it has to pass down  
and turban-hangs high in a heaventree

the green tree-python's moved out  
has left just a few clods of dirt  
is he buried in some grave  
was he eaten up by the hyena  
that naps lazy today in the shade

the green tree-python's moved out  
its lattice cell's empty and dark  
how happy the claws talons nails  
in the zoo just one house mourns  
decked in the snake's cast-off jade

a green room-python's moved in  
i fled from Apep and Re's boats  
straight into Rekrek's snakegut  
and chasing snarlthings in their hutch  
i fall into Adam's dream:

the tired tree-python's moved out

Translated by Pádraig MacAoidh [Peter MacKay]

Dagmara Kraus gimė 1981 m. Vroclave. Vaikystėje su tėvais išvyko gyventi į Vokietiją. Leipcige, Berlyne ir Paryžiuje studijavo komparatyvistiką ir meno istoriją. Leipcigo vokiečių literatūros institute baigė literatūros rašymo studijas. Dėsto literatūrinį rašymą Hildesheimo universitete. Penkių poezijos ir dviejų esė rinkinių autorė, verčia lenkų ir prancūzų poeziją. Apdovanota Bazelio (Šveicarija), Merano (Italija) ir daugeliu kitų literatūros premijų. Gyvena Strasbūre.

*Versopolis* – tai 2014 m. pradėjusi veikti poezijos platforma, jungianti trisdešimt Europos literatūros festivalių įvairiose šalyse ir finansuojama Europos Komisijos programos *Kūrybiška Europa*. Tarp festivalių – tokie žinomi pasaulyje, jau daug metų rengiami literatūros festivaliai kaip *Genujos tarptautinis poezijos festivalis* Italijoje, *Strugos poezijos vakarai* Šiaurės Makedonijoje, *Poezijos ir vyno dienos* Slovėnijoje, *Littfest* Švedijoje ir kiti. Platformos poetai kviečiami dalyvauti kitų šalių literatūros festivaliuose, jų poezija išleidžiama trikalbėmis knygomis (originalo, anglų ir šalies – festivalio šeiminkės kalbomis), jie dalyvauja renginiuose, turi galimybę susipažinti su kitos šalies literatūros bendruomene.

Platformos tikslas – populiarinti kylančius poetus, dalytis jų poezija originalo ir anglų kalbomis svetainėje *versopolis.com*. Šiuo metu joje – 381 poeto iš 47 šalių kūryba, parašyta net 42 kalbomis, tarp jų – ir lietuvių. Lietuvai Versopolio platformoje atstovauja festivalis *Poetinis Druskininkų ruduo*, išrenkantis jaunus lietuvių poetus ir kasmet nuo 2015-ųjų pats pasikviečiantis įvairių šalių Versopolio autorius.

Dagmara Kraus was born in 1981 in Wrocław, Poland. Her family moved to Germany when she was a child. Kraus studied comparative literature and art history in Leipzig, Berlin, and Paris, and graduated with a degree in creative writing from the German Institute for Literature in Leipzig. She teaches creative writing at the University of Hildesheim. Kraus is the author of five collections of poetry and two books of essays. She also translates poetry from Polish and French. She is a recipient of the Basel (Switzerland), Merano (Italy), and multiple other literary prizes. Kraus currently lives in Strasbourg.

*Versopolis* came to life in 2014 as a European poetry platform that creates new opportunities for emerging European poets. It is supported by the European Commission's Creative Europe programme. It supports translations of a selection of emerging poets' work into English and other European languages. It enables the publication of these works in printed booklets, in e-books and on the *Versopolis* website alongside full profile descriptions. *Versopolis* also supports poets' mobility by organising a number of guest appearances at different European literary festivals. This creates countless opportunities for networking with foreign publishers, literary agents, the press and other actors in the field of literature. By the end of 2022, it had offered opportunities to 381 European poets from 47 countries, writing in 42 languages.

During the first year of the platform project, there were 11 festivals that promoted 55 poets. In the sixth year, namely 2019/2020, 23 European festivals joined the platform project. Since the end of 2020, *Versopolis* is involved in 30 festivals which makes it the largest poetry platform in the world.



Projektą finansuoja / The project is financed:



LIETUVOS  
KULTŪROS  
TARYBA



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

Leidėjas (vykdytojas) / Publisher (executor)  
Poetinis Druskininkų ruduo  
[www.pdr.lt](http://www.pdr.lt)

Vertimo konsultantas / Translation consultant  
Markus Roduner

Dizainas / Design  
Evaldas Bubinas (Hermandrawing)

Maketas / Layout  
Edita Gužaitė

© Dagmara Kraus, 2024  
© Vytas Dekšnys, 2024  
© Joshua D. Edwin, 2024  
© Pádraig MacAoidh, 2024  
© Ilya Kaminsky, 2024  
© Helen White, 2024

ISSN 1822-3079  
ISBN 978-609-8282-16-0

Bibliografinė informacija pateikiama Lietuvos  
integralios bibliotekų informacinės sistemos (LIBIS)  
portale [ibiblioteka.lt](http://ibiblioteka.lt)



Poetinis Druskininkų Ruduo  
Druskininkai Poetic Fall



VERSOPOLIS







VERSOPOLIS